

## *Indice*

### *IX Premessa*

- 3 PARTE PRIMA – Il bagaglio del traduttore
  - 5 CAPITOLO 1 – La competenza traduttiva
    - 5 1.1 Che cosa ne pensano gli altri
    - 9 1.2 Secondo noi
    - 12 1.3 In pratica
  - 21 CAPITOLO 2 – L’enciclopedia personale del traduttore
- 33 PARTE SECONDA – Approccio al testo
  - 35 CAPITOLO 3 – Il testo
    - 40 3.1 Che tipo di testo
    - 43 3.2 Che genere di testo
  - 48 CAPITOLO 4 – Le peculiarità del testo
    - 48 4.1 Il testo specialistico
    - 53 4.2 Multifunzionalità e ibridismo
    - 61 4.3 Il testo elettronico
  - 71 CAPITOLO 5 – Variazione diafasica e registro
    - 71 5.1 Il registro
    - 78 5.2 Le varietà diatopica e diastratica

90	CAPITOLO 6 – La componente lessicale nel passaggio in lingua di arrivo
90	6.1 La componente lessicale
99	6.2 Il lessico specialistico
106	6.3 L'unità di traduzione
109	CAPITOLO 7 – Passaggi lessico-grammaticali
109	7.1 La struttura della frase
113	7.2 La premodificazione e la nominalizzazione
122	7.3 L'interpunzione
124	CAPITOLO 8 – L'equivalenza
124	8.1 L'equivalenza
132	8.2 Che fare dei riferimenti culturali
145	PARTE TERZA – Fuori e dentro il testo
147	CAPITOLO 9 – Tradurre i nomi propri
157	CAPITOLO 10 – Tradurre i titoli
168	CAPITOLO 11 – La revisione
176	<i>Conclusion</i>
190	<i>Glossario</i>
219	<i>Bibliografia generale</i>
247	<i>Indice dei nomi</i>
251	<i>Indice analitico</i>